



REQUEST FOR QUOTATION (RFQ)

NAME & ADDRESS OF FIRM: Suppliers of English books and translation software Поставщики учебников по английскому языку и программного обеспечения для переводов <hr/>	DATE/ДАТА: 16.02.2012 REFERENCE: RFQ 2012/EUBAM/016
---	---

Dear Sir / Madam,
Уважаемые господа,

You are kindly requested to submit your quotation for the following items before **15:00 (Ukrainian time) on 23.02.2012.**

Приглашаем Вас предоставить до **15:00 (украинское время) 23.02.2012** коммерческие предложения на поставку следующих изделий:

Item Поз.	ISBN	Description of goods Описание товаров	Q-ty Кол-во
LOT 1 / Лот 1			
1.	9780194769112	New Headway: Teachers Pack (Teacher's Book and Teacher's Resource Disc) Elementary level: General English for Adults, <i>John Soars, Liz Soars and Amanda Maris</i>	52
2.	9780194768986	New Headway: Student Book Elementary level: General English for Adults, <i>John Soars</i>	60
3.	9780194769075	New Headway: Class Audio CDs Elementary level: General English for Adults	52
4.	9780194769105	New Headway: Workbook Pack (Workbook and Audio CD) With Key Elementary level: General English for Adults, <i>John Soars</i>	60
5.	9780194591881	New Headway Video Elementary Student's Book, <i>John Murphy</i>	10
6.	9780194591898	New Headway Video Elementary Teacher's Book, <i>John Murphy</i>	2
7.	9780194581912	New Headway Video Elementary DVD, <i>John Murphy</i>	1
LOT 2 / Лот 2			
1.	9789668272172	New Modern English-Ukrainian Dictionary/ Новий англо-український словник, <i>Balla, M.I</i>	50
LOT 3 / Лот 3			
1.	n/a	ABBYY Lingvo X5 Professional Edition 20 languages (license)	50

- ✓ Statement on adherence to UNDP General Terms and Conditions and Payment and Delivery Terms above
- ✓ Подтверждение согласия следовать Общим положениям и условиям ПРООН

MINIMUM QUALIFICATION REQUIREMENTS:


Минимальные квалификационные требования:

- ✓ Compliance with the specifications listed at the "Description of Goods" above
- ✓ Соответствие техническим характеристикам, перечисленным в пункте «Описание товаров», см. Выше
- ✓ Adherence to UNDP General Terms and Conditions and Payment and Delivery Terms above
- ✓ Соблюдение общих положений и условий, а также условий оплаты и поставки ПРООН, перечисленных выше
- ✓ Delivery Time: Maximum 3 (three) weeks upon receipt of the Purchase Order
- ✓ Срок поставки: Максимум 3 (три) недели после получения заказа

Offers will be evaluated based on their responsiveness to the specifications and the minimum qualification requirements; contract will be awarded to the lowest priced technically qualified Offeror, whose proposed delivery and other terms are in compliance with the requirements of this solicitation document. UNDP reserves right to increase or decrease the total quantity of the order by 25% against quantities advertised in this solicitation.

Предложения будут оценены на основе их соответствия спецификациям и минимальным квалификационным требованиям; контракт будет заключен с тем продавцом, который предоставит самую низкую цену при соответствии техническим требованиям и чьи предложенные условия по доставке и другим условиям будут в соответствии с требованиями данного тендерного документа. ПРООН оставляет за собой право увеличить или уменьшить количество заказа до 25% от объявленных количеств в данном тендерном документе.

NAME, FUNCTIONAL TITLE: **Georg Eichhorn, Chief of Administration**

Signature: 

DATE: 16/2/2012

CONTACT PERSON: Antuanela Poenaru, Procurement Specialist/EUBAM

CONTACT ADDRESS: 13, Uytuna str., 65012, Odessa, Ukraine, FAX NO: +38048 365278

E-MAIL ADDRESS: procurement@eubam.org

SUBMISSION OF OFFERS / ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ:

- email address tenders@eubam.org with the following reference in the subject line of the email “UNDP RFQ # 2012/EUBAM /016”., or
- via post, in the sealed envelope to the following address: EUBAM, 13, Uytuna Street, 65012, Odessa, Ukraine. The envelope shall be marked “RFQ # 2012/EUBAM /016” and addressed to the OFFICE OF THE HEAD OF MISSION.

The deadline for submission of offers is 15:00 hrs, 23 February 2012. Late submissions will not be considered.

Requests for clarifications/questions shall be sent to procurement@eubam.org email address. Such requests/questions shall be sent not later than 18:00 hrs. 20 February 2012. Questions and answers will be made available on the following web-addresses: <http://www.un.kiev.ua/bc/tenders> and <http://www.eubam.org>

- Предложения принимаются на следующий адрес электронной почты: tenders@eubam.org с текстом «тендер ПРООН № 2012/EUBAM/016» в поле «тема» сообщения, или
- По почте в запечатанном конверте по адресу: EUBAM, ул. Уютная 13, 65012, г. Одесса, Украина. Конверт должен быть адресован в ОФИС ГЛАВЫ МИССИИ и помечен следующим текстом «RFQ # 2012/EUBAM/016»

Предложения принимаются до 15:00 23 февраля 2012 года. Предложения, поступившие после указанного времени, рассматриваться не будут.

Вопросы по данному тендеру можно отправить на следующий адрес электронной почты: procurement@eubam.org. Вопросы должны быть отправлены не позднее 18:00 20 февраля 2012г. Вопросы и ответы будут доступны на следующих веб - страницах: <http://www.un.kiev.ua/bc/tenders> и <http://www.eubam.org>

General Terms and Conditions

1. ACCEPTANCE OF THE PURCHASE ORDER

This Purchase Order may only be accepted by the Supplier's signing and returning an acknowledgement copy of it or by timely delivery of the goods in accordance with the terms of this Purchase Order, as herein specified. Acceptance of this Purchase Order shall effect a contract between the Parties under which the rights and obligations of the Parties shall be governed solely by the terms and conditions of this Purchase Order, including these General Conditions. No additional or inconsistent provisions proposed by the Supplier shall bind UNDP unless agreed to in writing by a duly authorized official of UNDP.

2. PAYMENT

- 2.1.1 UNDP shall, on fulfillment of the Delivery Terms, unless otherwise provided in this Purchase Order, make payment within 30 days of receipt of the Supplier's invoice for the goods and copies of the shipping documents specified in this Purchase Order.
- 2.1.2 Payment against the invoice referred to above will reflect any discount shown under the payment terms of this Purchase Order, provided payment is made within the period required by such payment terms.
- 2.1.3 Unless authorized by UNDP, the Supplier shall submit one invoice in respect of this Purchase Order, and such invoice must indicate the Purchase Order's identification number.
- 2.1.4 The prices shown in this Purchase Order may not be increased except by express written agreement of UNDP.

3. TAX EXEMPTION

3.1 Section 7 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter alia, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for utilities services, and is exempt from customs duties and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize UNDP's exemption from such taxes, duties or charges, the Supplier shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure.

3.2 Accordingly, the Supplier authorizes UNDP to deduct from the Supplier's invoice any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Supplier has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Supplier to pay such taxes, duties or charges under protest. In that event, the Supplier shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized.

4. RISK OF LOSS

Risk of loss, damage to or destruction of the goods shall be governed in accordance with DDU INCOTERMS 2000, unless otherwise agreed upon by the Parties on the front side of this Purchase Order.

5. EXPORT LICENCES

Notwithstanding any INCOTERM 2000 used in this Purchase Order, the Supplier shall obtain any export licenses required for the goods.

6. FITNESS OF GOODS/PACKAGING

The Supplier warrants that the goods, including packaging, conform to the specifications for the goods ordered under this Purchase Order and are fit for the purposes for which such goods are ordinarily used and for purposes expressly made known to the Supplier by UNDP, and are free from defects in workmanship and materials. The Supplier also warrants that the goods are contained or packaged adequately to protect the goods.

7. INSPECTION

1. UNDP shall have a reasonable time after delivery of the goods to inspect them and to reject and refuse acceptance of goods not conforming to this Purchase Order; payment for goods pursuant to this Purchase Order shall not be deemed an acceptance of the goods.

2. Inspection prior to shipment does not relieve the Supplier from any of its contractual obligations.

8. INTELLECTUAL PROPERTY INFRINGEMENT

The Supplier warrants that the use or supply by UNDP of the goods sold under this Purchase Order does not infringe any patent, design, trade-name or trade-mark. In addition, the Supplier shall, pursuant to this warranty, indemnify, defend and hold UNDP and the United Nations harmless from any actions or claims brought against UNDP or the United Nations pertaining to the alleged infringement of a patent, design, trade-name or trade-mark arising in connection with the goods sold under this Purchase Order.

9. RIGHTS OF UNDP

In case of failure by the Supplier to fulfill its obligations under the terms and conditions of this Purchase Order, including but not limited to failure to obtain necessary export licenses, or to make delivery of all or part of the goods by the agreed delivery date or dates, UNDP may, after giving the Supplier reasonable notice to perform and without prejudice to any other rights or remedies, exercise one or more of the following rights:

- a) Procure all or part of the goods from other sources, in which event UNDP may hold the Supplier responsible for any excess cost occasioned thereby.
- b) Refuse to accept delivery of all or part of the goods.
- c) Cancel this Purchase Order without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

10. LATE DELIVERY

Without limiting any other rights or obligations of the parties hereunder, if the Supplier will be unable to deliver the goods by the delivery date(s) stipulated in this Purchase Order, the Supplier shall (i) immediately consult with UNDP to determine the most expeditious means for delivering the goods and (ii) use an expedited means of delivery, at the Supplier's cost (unless the delay is due to Force Majeure), if reasonably so requested by UNDP.

11. ASSIGNMENT AND INSOLVENCY

- 11.1. The Supplier shall not, except after obtaining the written consent of UNDP, assign, transfer, pledge or make other disposition of this Purchase Order, or any part thereof, or any of the Supplier's rights or obligations under this Purchase Order.
- 11.2. Should the Supplier become insolvent or should control of the Supplier change by virtue of insolvency, UNDP may, without prejudice to any other rights or remedies, immediately terminate this Purchase Order by giving the Supplier written notice of termination.

12. USE OF UNDP OR UNITED NATIONS NAME OR EMBLEM

The Supplier shall not use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations for any purpose.

13. PROHIBITION ON ADVERTISING

The Supplier shall not advertise or otherwise make public that it is furnishing goods or services to UNDP without specific permission of UNDP in each instance.

14. CHILD LABOUR

The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its affiliates is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development.

Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Purchase Order immediately upon notice to the Supplier, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

15. MINES

The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its affiliates is actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of Mines. The term "Mines" means those devices defined in Article 2, Paragraphs 1, 4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980.

Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Purchase Order immediately upon notice to the Supplier, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

16. SETTLEMENT OF DISPUTES

16.1 Amicable Settlement

The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to this Purchase Order or the breach, termination or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the Parties.

16.2 Arbitration

Unless, any such dispute, controversy or claim between the Parties arising out of or relating to this Purchase Order or the breach, termination or invalidity thereof is settled amicably under the preceding paragraph of this Section within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's request for such amicable settlement, such dispute, controversy or claim shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining, including its provisions on applicable law. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such controversy, claim or dispute.

17. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Nothing in or related to these General Terms and Conditions or this Purchase Order shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

Общие положения и условия ПРООН

(в случае расхождений между английской версией и русским переводом, английская версия превалирует)

1. ПРИНЯТИЕ ЗАКАЗА НА ПОСТАВКУ

Этот Заказ на поставку может быть принят только по средствам подписания Поставщиком и возвращением копии подтверждения этого документа или своевременной поставкой товаров в соответствии со сроками этого Заказа на поставку, как здесь определено. Принятие этого Заказа на поставку должно иметь результатом контракт между сторонами, в соответствии с которым права и обязательства регламентируются исключительно в соответствии со сроками и условиями этого заказа на поставку, включая эти Общие Условия. Никакие дополнительные или непоследовательные условия, предложенные Поставщиком, не должны быть обязательными для ПРООН пока они не будут согласованы в письменной форме должным образом уполномоченным чиновником ПРООН.

2. ОПЛАТА

- 2.1.1 ПРООН после выполнения Сроков Поставки, если другое не предусмотрено в этом Заказе на поставку производит оплату в течение 30 дней после получения счета Поставщика за товары и копий товаросопроводительных документов, определенных в этом Заказе на поставку.
- 2.1.2 Оплата счета, упомянутого выше, отразит любую скидку, предусмотренную согласно срокам оплаты этого Заказа на поставку, если оплата сделана в пределах периода, требуемого в соответствии с такими сроками оплаты.
- 2.1.3 Пока не будет разрешения ПРООН, Поставщик должен представить один счет относительно этого Заказа на поставку, и такой счет должен указать идентификационный номер Заказа на поставку.
- 2.1.4 Цены, предусмотренные в этом Заказе на поставку, не могут быть увеличены кроме как в соответствии с четким письменным соглашением ПРООН.

3. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ

- 3.1 Часть 7 Соглашения по привилегиям и иммунитетам Организации Объединенных Наций предусматривает, среди прочего, что Организация Объединенных Наций, включая ее вспомогательные органы, освобождена от всех прямых налогов, кроме оплаты коммунальных услуг, и освобождена от таможенных пошлин и оплат подобной природы относительно продукции, которая импортируется или экспортируется для служебного пользования. В случае, если любой правительственный орган власти отказывается признать освобождение ПРООН от таких налогов, пошлин или плат, Поставщик должен немедленно проконсультироваться с ПРООН, чтобы определить взаимоприемлемую процедуру.
- 3.2 Соответственно, Поставщик уполномочивает ПРООН вычитать из инвойса Поставщика любую сумму, представляющую такие налоги, пошлины или выплаты, если Поставщик не консультировался с ПРООН перед оплатой, и ПРООН в каждом случае определенно уполномочил Поставщика платить такие налоги, пошлины или выплаты вынужденно. В таком случае, Поставщик должен предоставить ПРООН письменное свидетельство, что оплата таких налогов, пошлины или выплаты были произведены и соответственно разрешены.

4. РИСК ПОТЕРЬ

Риск потерь, повреждения или разрушения товаров должен регулироваться в соответствии с поставкой без оплаты пошлины (DDU) Инкотермс 2000 в случае отсутствия иного соглашения между Сторонами на первой странице этого Заказа на поставку.

5. ЭКСПОРТНЫЕ ЛИЦЕНЗИИ

Несмотря на любой Инкотермс 2000, используемый в этом Заказе на поставку, Поставщик должен иметь все экспортные лицензии, требуемые для товаров.

6. ПРИГОДНОСТЬ ТОВАРОВ/УПАКОВКИ

Поставщик гарантирует, что товары, включая упаковку, соответствуют требованиям для товаров, заказанных этим Заказом на поставку, и пригодны для целей, для которых такие товары обычно используются и для целей, четко сообщенных ПРООН Поставщику, и не имеют дефектов в характеристиках и качестве изготовления изделия и материалах. Поставщик также гарантирует, что товары содержатся или упакованы соответственно, чтобы защитить товары.

7. ОСМОТР

- 1. ПРООН должен располагать разумным периодом времени после поставки товаров, чтобы осмотреть их и отклонить или отказаться от принятия товаров, не соответствующих этому Заказу на поставку; оплата за товары в соответствии с этим Заказом на поставку нельзя считать принятием товаров.
- 2. Осмотр перед отгрузкой не освобождает Поставщика от любого из его договорных обязательств.

8. НАРУШЕНИЕ ПРАВ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Поставщик гарантирует, что использование или поставка ПРООН товаров, проданных в рамках этого Заказа на поставку, не противоречит праву на патент, проект, торговое название или торговую марку. Кроме того, Поставщик, в соответствии с этой гарантией, должен возместить, защитить и обезопасить ПРООН и Организацию Объединенных Наций от любых исков или требований, предъявленных против ПРООН или Организации Объединенных Наций относительно предполагаемого нарушения права на патент, проект, торговое название или торговую марку, возникающие в связи с товарами, проданными в рамках этого Заказа на поставку.

9. ПРАВА ПРООН

В случае невыполнения Поставщиком его обязательства согласно срокам и условиям этого Заказа на поставку, включая, но не ограничиваясь отказом получить необходимые экспортные лицензии, или произвести поставку всех или части товаров к согласованной дате или датам поставки, ПРООН может, после предоставления Поставщику обоснованного уведомления с требованием выполнить поставку и без ограничения любых других прав или средств судебной защиты, осуществить одно или больше следующих прав:

- а. Приобрести полностью или часть товаров из других источников. В таком случае ПРООН может возложить на Поставщика обязанность оплатить любые чрезмерные расходы, возникшие в связи с этим.
- б. Отказаться принять поставку всех или части товаров.
- в. Отменить этот Заказ на поставку при этом не неся никакой ответственности за издержки в связи с расторжением или любой другой ответственности.

10. ДОСТАВКА С ОПОЗДАНИЕМ

Без ограничения других прав или обязательств сторон, если Поставщик будет неспособен поставить товары к дате (ам) поставки, предусмотренной в этом Заказе на поставку, Поставщик должен (i), немедленно уведомить ПРООН, чтобы определить самые быстрые средства для поставки товаров и (ii) использовать срочные средства поставки за счет Поставщика (за исключением случаев, когда задержка происходит из-за Форс - мажора), в случае разумного требования ПРООН.

11. АКТ О ПЕРЕДАЧЕ ИМУЩЕСТВА ИЛИ ПРАВА И БАНКРОТСТВО

- 11.1. Поставщик не должен, кроме как после получения письменного согласия ПРООН уступать, передавать, отдавать в залог или распоряжаться иным образом этим Заказом на поставку, или любой его частью, или любое из прав Поставщика или обязательств в соответствии с этим Заказом на поставку.
- 11.2. Если Поставщик становится неплатежеспособным или в случае необходимости внесения изменений в статус Поставщика на основании банкротства, ПРООН может, без ограничения любых других прав или средств судебной защиты, немедленно расторгнуть этот Заказ на поставку, направляя Поставщику письменное уведомление о прекращении договора.

12. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЙ ПРООН ИЛИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ИЛИ ЭМБЛЕМЫ

Поставщик не должен использовать название, эмблему или официальную печать ПРООН или Организации Объединенных Наций независимо от цели.

13. ЗАПРЕЩЕНИЕ РЕКЛАМНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Без определенного разрешения от ПРООН в каждом случае Поставщик не должен рекламировать или иначе обнародовать, что он поставляет товары или услуги ПРООН.

14. ДЕТСКИЙ ТРУД

Поставщик заявляет и гарантирует, что ни он ни один из его филиалов не используют практику, противоречащую правам, сформулированным в Конвенции по Правам Ребенка, включая ее статью 32, которая, среди прочего, требует, чтобы ребенок был защищен от выполнения любой работы, которая, вероятно, будет опасна или оспаривает права ребенка на образование, или может быть вредной для здоровья ребенка или физического, умственного, духовного, морального или социального развития.

Любое нарушение этого заявления и гарантии дает право ПРООН расторгнуть этот Заказ на поставку после уведомления Поставщика, при этом ПРООН не несет ответственности за издержки в связи с расторжением или любой другой ответственности любого вида.

15. МИНЫ

Поставщик заявляет и гарантирует, что ни он ни один из его филиалов активно и непосредственно не заняты в сфере патентной деятельности, развитии, сборании, производстве, торговле или изготовлении шахт или в таких действиях относительно компонентов, прежде всего используемых в изготовлении мин. Термин "мины" означает устройства, определенные в статье 2, части 1, 4 и 5 Протокола II, аннексированного к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие от 1980 года.

Любое нарушение этого заявления и гарантии дает право ПРООН расторгнуть этот Заказ на поставку после уведомления Поставщика, при этом ПРООН не несет ответственности за издержки в связи с расторжением или любой другой ответственности любого вида.

16. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

16.1 Мировое соглашение

Стороны должны принять все возможные меры, чтобы уладить дружески любой спор, противоречие или иск, которые возникают в связи с или касаются этого Заказа на поставку или нарушения, расторжения или его недействительности. В случае, когда Стороны выражают желание достигнуть такой мировой сделки по средствам примирения, примирение должно происходить в соответствии с Правилами Примирения ЮНСИТРАЛ, или согласно такой другой процедуры, которая может быть согласована между Сторонами.

16.2 Арбитраж

В случае, если любой такой спор, противоречие или иск Сторон, которые возникают в связи с или касаются этого Заказа на поставку или нарушения, расторжения или его недействительности не улажены дружески согласно предыдущему параграфу этой Части в течение шестидесяти (60) дней после получения одной Стороной запроса от другой Стороны о такой мировой сделке, такой спор, противоречие или иск должны передаваться любой Стороной в арбитраж в соответствии с Арбитражными Правилами ЮНСИТРАЛ, включая его положения о применяемой правовой норме. Арбитражный суд не имеет полномочий присуждать штрафные санкции. Стороны не должны принимать на себя обязательства, относительно которых было вынесено решение в результате такого арбитража как заключительного судебного решения любого такого противоречия, иска или спора.

17. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Ничто в или связанное с этими Общими терминами и Условиями или этим Заказом на поставку нельзя считать отказом любой из привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций, включая ее вспомогательные органы.

ИНФОРМАЦИЯ О ПРОДАВЦЕ

COMPANY PROFILE

Полное название / Full Name	
Полное название на английском языке / Full name in English Language	
Юридический статус / Form of entrepreneurship	
Юридический адрес / Legal Address	
Фактический адрес Actual Address	
Год основания / Year of foundation	
Банковские реквизиты / Bank Details	
Статус плательщика НДС / VAT payer details	
Почтовый адрес / Postal Address	
Руководитель организации (ФИО) / Name of the Head of Company	
Контактное лицо / Contact Person	
Номер телефона / Telephone Number	